

УДК 81'373.2

ББК 81.2–3

**Н.Г. Милых,
Е.Л. Григорьян**

**ИНОСТРАННЫЕ ИМЕНА
СОБСТВЕННЫЕ
В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ:
ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ
И ИХ ПОСЛЕДСТВИЯ**

В статье рассматриваются типичные ошибки в передаче иностранных имён собственных в современных литературных переводах и в СМИ. Выявляются основные источники ошибок: незнание правил транслитерации или принятой практической транскрипции, неверное определение языка-источника, незнание сложившейся традиции.

Ключевые слова: *имя собственное, транслитерация, перевод, иностранные имена и названия, названия произведений искусства.*

Милых Нина Георгиевна — канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистики и перевода Ростовского института иностранных языков

Григорьян Елена Леонидовна — канд. филол. наук, доцент кафедры общего и сравнительного языкознания Южного федерального университета
Тел.: 2-666-359

© Н.Г. Милых, Е.Л. Григорьян, 2009 г.

В наше время, т.е. в течение последних 15 лет, качество перевода неизбежно падает. Это связано с глобальной коммерциализацией всего, когда качество приносится в жертву скорости и прибыли. Объём переводов растёт, возникло много чисто коммерческих издательств, периодических изданий и телеканалов, переводчики поставлены в жесткие временные рамки. На этом фоне особенно заметны массовые ошибки в передаче имен собственных, обусловленные не только низким профессиональным уровнем переводчиков (большинство которых не только не является профессионалами, но, по видимому, не имеет вообще никакой лингвистической подготовки), но и недостаточным образовательным и культурным уровнем.

Такие ошибки нельзя рассматривать как мелочь, так как референт имени собственного может быть в итоге не опознан или опознан неправильно. В справочнике Р.С. Гиляревского и Б.А. Старостина приводится ряд курьёзных случаев, когда один и тот же человек, имя которого передается по-русски разными способами, становится неузнаваемым и воспринимается как разные лица. «Так, в указателе ко 2-му изданию очерков В.В. Лункевича "От Гераклита до Дарвина" (М., Учпедгиз, 1960) фландрский ботаник XVI века Clusius дан дважды как два разных лица: один раз как Клузиус и другой раз как Клузий, каждый раз с указанием другого номера страницы в книге. ... В третьем из-

дании БСЭ (т. 3, 1970) помещены две разные статьи об английском адмирале Роберте Блейке (Blake, 1599–1657), один раз под фамилией "Блейк", другой раз "Блэк" [Гиляревский, Старостин, 1985, с. 34]. Можно привести и более свежий пример: в 90-е гг. в итальянском телевизионном фильме «Жизнь Леонардо да Винчи» (перевод почему-то сделан с английского текста) один и тот же французский король по-русски называется то Людовиком XII, то Луи XII, причем эти имена звучат даже в соседних предложениях; племянница автора данной статьи решила, что речь идет о двух разных королях. Заметим в скобках, что это фильм был показан ещё в советское время в нормальном переводе и, кстати, с языка оригинала.

Одним из источников таких ошибок является представление, идущее ещё из средней школы, что имена собственные вообще не переводятся, что они одинаковы на всех языках.

1.1. Самые элементарные ошибки связаны с незнанием правил транслитерации (или практической транскрипции — в зависимости от принятой системы). Таково недавнее массовое исправление имени автора музыки к балету «Жизель» Адана на Адама (по-французски Adam); более того, эта волна пошла из Большого театра, один из видных представителей которого преподнес это как исправление ошибки и чуть ли не восстановление исторической справедливости. Аналогично в переводе романа Дика Фрэнсиса парижский ипподром Лоншан (Longchamp) именуется Лонгшамп, а шотландский топоним Девон Лох (используемый как кличка лошади) передается как Девон Лоч; фамилию норвежского футболиста Сульшера, играющего в английской премьер-лиге, разные комментаторы произносят как Солскиер, Солскьяйр и Сульшер, некоторые честно признаются зрителям, что не знают, как правильно читать это имя. Особенно часто подобные ошибки возникают в тех случаях, когда не опознан исходный язык. Так, в переводах ростовского издательства «Феникс»¹ встречаются такие экземпляры, как Мачиавелли (ит. Machiavelli) — в переводе с английского, Римбауд (фр. Rimbaud — А. Рембо) в переводе с немецкого, в другом переводе появляется имя Альчибиад вместо Алкивиад, переданное вообще вне всяких правил транслитерации с какого бы то ни было языка; в передаче «Афиша» на канале «Культура» имя испанского художника Сурбарана (исп. Zurbarán) озвучивается как Зурбаран, вопреки принятой транслитерации и существующей традиции; на московской выставке графики Сальвадора Дали в пояснительном тексте к циклу иллюстраций к «Божественной комедии» Данте итальянский художник Лука Синьорелли (Signorelli) обозначен как Сигнорелли; в информационной программе колумбийский город Медельин (Medellín) представлен как Меделлин. В английском фильме про Эркюля Пуаро парижский отель «George Cinq» (Георг V) — на экране показана вывеска — озвучивается переводчиком как Джордж Синк, т.е. как читалось бы английское название, записанное таким образом. Английский язык, похоже, вообще

становится ориентиром для передачи любых иностранных имен. Комментатор чемпионата Европы по фигурному катанию называет чешского фигуриста на английский лад Дэвидом (написано David), эстонца по фамилии Ранд (Rand) — Рэнд, француза по имени Матье (Mathieu) — Мэтью, венгерскую фамилию Надь (Nagy) озвучивает как Нэги, а в выпуске спортивных новостей немецкая биатлонистка К. Вильхельм (Wilhelm) названа Уилхелм; на телеканале «Культура» в переводе английского фильма «Жорж Сёра. Воскресная прогулка на острове Гранд-Жатт» из сериала «Частная жизнь шедевра» Институт Курто (Courtauld) озвучен как Институт Кортолда (перевод сделан с субтитров).

1.2. Ситуация усугубляется, когда имя собственное дается уже транслитерированным на другой язык. Такова проблема, вернее, весьма порочная практика, связанная с переводом японских, китайских и корейских имен, встречающихся в текстах на английском или других языках, использующих латиницу.

Перевод японских названий с латиницы на кириллицу, казалось бы, не должен вызывать никаких трудностей, так как существует общепринятый простой и однозначный способ записи японских слов латиницей (возможно, не оптимальный — но это в данном случае несущественно) и столь же однозначный и простой способ записи русскими буквами. Соответствия можно свести к таблице [Смоленский, 2004, с. 33]:

shi - си	ji - дзи		chi — ти		
sha - ся	ja - дзя	za - дза	cha - тя	ya - я	kyu - кя
shu - сю	ju - дзю	zu - дзу	chu - тю	yu - ю	kyu - кю
sho - сё	jo - дзё	zo - дзо	cho - тё	yo - ё	kyo - кё

(Последний столбец справа является обобщающим: на месте k может быть любая согласная буква.)

Налицо прямое и однозначное соответствие между двумя способами транслитерации, однако его массово игнорируют (а скорее всего, не догадываются о его существовании). Поэтому и в именах нарицательных возникают такие дублеты, как *суши* (более распространенное) и *суси* (соответствующее правилам), *саими* и *сасими* (правильное), а в переводных познавательных передачах на канале «Культура» постоянно звучат «шинто» (англ. shinto) вместо *синто*, т.е. синтоизм, «шогун» (shogun) вместо *сёгун* и т.п. Точно так же в телевизионных передачах на всех каналах постоянно звучат фамилии вроде Кобаяши, Такахашаши, Хашимото, Ямагучи (параллельно с правильными — в литературе и даже в прессе — Кобаяси,

Хасимото и т.д.), имена фигуристов Такеси Хонда, Шизука Аракава (по правилам должно быть Такеси, Сидзука) и т.д., при этом для привычных названий сохраняется вариант, соответствующий правилам: Хиросима, Мицубиси, Хонсю, Басё, гора Фудзи (Фудзияма), при этом марка товара массово озвучивается как «Фуджи», так как написание дается латиницей Fuji. То же относится и к фирме «Хитачи», тогда как город, в котором она находится, обозначен на картах как Хитати (последний пример из упомянутой выше работы В. Смоленского); стали общеупотребительными и другие названия типа «Тошиба» (на товарах и в рекламе дается исключительно латиницей Toshiba).

С китайскими и корейскими именами ситуация сложнее. Журналисты и спортивные комментаторы, не мудрствуя лукаво, переводят по своему усмотрению, как пишется. Поэтому то, что записывается буквой **x**, передается сочетанием **кс** — в принципе невозможное сочетание в китайском языке, а **zh** как **ж**; **n** передается как **н**, а **ng** — как **нг**. Между тем правила передачи китайских слов в русском тексте не совпадают с принятыми правилами передачи их на латинице. Так, имена китайских фигуристов, записанные латиницей как Xiu Shen и Hongbo Zhao следует писать и озвучивать по-русски как Сю Шэнь и Хонбо Чжао, а не так, как это обычно передается «Ксю Шен и Хонгбо Жао»; отрадно, что на телевидении уже несколько раз прозвучал верный перевод. Имя героини оперы Пуччини «Турандот» в рецензиях на спектакль Мариинского театра дается как Лю, в рецензиях на спектакль Большого театра — Лиу, что, видимо, отражает написание в русском тексте либретто (Галина Вишневская, которая в свое время пела эту партию, произносит это имя как Лиу). Последний случай усложняется тем, что звучание должно быть приближено к тому, на котором построен итальянский вокальный текст оперы².

Трудно сказать, возможно ли сформулировать правило, позволяющее правильный перевод без обращения к китайскому первоисточнику, недоступному для большинства журналистов и переводчиков с европейских языков. Судя по словарям, в записи латиницей наблюдается разнობой, возможно, связанный с применением разных систем и традиционных написаний. Так, по данным «Англо-русского исторического словаря», название китайской династии Синь может передаваться в английском тексте как Hsin или как Xin; династия Цин — Qin или Ch'in; Мао Цзэдун — Mao Tse-Tung или Mao Zedong [Англо-русский..., 1995].

Что касается корейских имён, ситуация ещё сложнее. В отечественном корееведении приняты три системы транскрипции, применяемые последовательно; существующая система передачи корейских слов латиницей также последовательна и часто, если не в большинстве случаев, не выдерживается на практике [Ланьков, 2004; Штефан, 2004]. Большинство отечественных журналистов видят корейские имена собственные в записи латиницей и транслитерируют их по своему усмотрению. Суще-

ствующие формы записи не только не позволяют восстановить исходный корейский облик слова, но и несоотносимы между собой. Ситуация, судя по литературе, безвыходная, и следует приветствовать объявленный издательством «Восток — Запад» выпуск пособия по передаче китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского на английский.

2.1. Наибольшее число ошибок и нелепостей встречаются в тех случаях, когда имя собственное передается на русском языке традиционно, часто вразрез с принятыми на данный момент правилами транслитерации и транскрипции: это не только такие общеизвестные названия, как Рим, Милан, Турин, Неаполь, Падуя и т.д. (соответственно Roma, Milano, Torino, Napoli, Padova), не говоря уже о Париже и Великобритании; но и менее широко известные, как, например, фр. Jura — Юрские горы или департамент Юра, lac Lemman — Женевское озеро, Aix-la-Chapelle — Ахен и т.д. Хотя любой двуязычный словарь заканчивается списком географических названий, не говоря о специальных справочниках, переводчики и журналисты, похоже, не видят необходимости к ним обращаться. Между тем именно такими ошибками пестрят газеты и телепередачи. В фильме Би-би-си «Замки ужасов» (канал «Культура») Дувр озвучен как Довер; в «Комсомольской правде» в середине 90-х напечатано «в городе Генф (Швейцария)», что по-русски должно быть Женева (по-немецки действительно Genf); о каком-то спортсмене сказано, что он родился в городе Баль (правильно — Базель; Bâle — французское название этого города), в ростовской «Домашней газете» столица Бангладеш Дакка обозначена как Дхака; по телевидению часто звучит название Мексико-сити (на самом деле Мехико); в книге уже упоминавшегося издательства «Феникс» Жанна д'Арк названа девушкой из Лоррена (фр. Lorraine — Лотарингия). Не так давно по радио в сообщении о событиях на Ближнем Востоке был упомянут город Бетлехем, тогда как в русском языке принято название Вифлеем — надо заметить, достаточно известное. Даже в такой передаче, как «Клуб путешественников», звучали такие названия, как «озеро Сьюпериор» вместо «озеро Верхнее» и «архипелаг Тьерра дель Фуэго» вместо «Огненная земля». Надо ли говорить, что в таких случаях хорошо знакомые названия не могут быть узнаны читателями и слушателями.

Случаи, когда имена собственные переводятся, а не переозвучиваются, особенно характерны. В 15-минутном немецком телефильме о Риме из цикла «Сокровища мировой культуры» постоянно упоминается загадочный Энгельсбург, что в принципе не может быть итальянским названием. Когда, наконец, этот объект появляется в кадре, становится ясно, что это замок Св. Ангела, или Сант-Анджело. В передаче об Иерусалиме упоминается «Храм Святой Гробницы», тогда как в русском языке принято название Храм Гроба Господня, которое, кстати, ежегодно звучит в пасхальных телепередачах.

2.2. Перевод личных имен содержит дополнительные трудности и включает целый ряд специфических случаев. Так, существует сложившаяся практика в передаче имен монархов: Charles — Карл (принц Чарльз, если станет королем, должен будет по русским правилам называться Карлом III, а не Чарльзом), George — Георг, James — Яков (в русском путеводителе по Вестминстерскому аббатству упоминается Джеймс I), Louis — Людовик и т.д. Имя короля, передаваемое по-английски как John, в зависимости от государства может переводиться как Иоанн, Хуан (для испанских королей), Жуан (для португальских), Юхан (для шведских) или Иоганн — в именах курфюрстов [Англо-русский..., 1995].

Имена исторических деятелей также часто искажаются в переводах. В фильме «Норманны» на канале «Культура» Вильгельм Завоеватель назван Гийомом Покорителем (фр. Guillaume le Conquerant); в переводах издательства «Феникс» римский царь Тарквиний Гордый именуется Тарквин Супербус, Карл Смелый — Карл Кюнский (нем. kühn — смелый), испанская королева Хуана Безумная обозначена как Хуана Помешанная, а Хлодвиг — как Кловис.

Массово искажаются в переводах имена библейских персонажей. Нет возможности перечислять все источники, в которых Иоанн Креститель назван Жан Батист (в переводах с французского) или святой Джон Баптист (с английского), Иоанн Богослов может именоваться Джон Теолог [Там же]. Уникальное собрание подобных примеров представляет русский текст французского сериала «Лувр. Самый большой музей мира», показанного на канале АСТ приблизительно в 2000 г. Классический библейский сюжет «Сусанна и старцы» подан как «Сюзанна и старики», картина Жоржа де Латура, изображающая Марию Магдалину, названа «Мадлена со свечой», картина Рембрандта «Вирсавия» обозначена как «Бетсабея» (фр. Bethsabée), картина Веронезе со сценой распятия названа загадочным для русского зрителя словом «Кальвэр» (фр. Calvaire — Голгофа). На московской выставке Сальвадора Дали в бывшем Музее революции (ноябрь — декабрь 2002 г.) пророк Моисей назван Мозес (эпизодически в том же тексте возникает и правильное — Моисей); другое произведение на той же выставке называется «Святой Георг» и изображает св. Георгия, поражающего змея. На канале «Культура» в цикле познавательных фильмов Би-би-си о библейских событиях и персонажах упоминаются королева Эстер (т.е. царица Эсфирь), королева Шебы (царица Савская)³ и т.д.

2.3. Особую и наиболее сложную проблему представляет перевод названий картин, литературных и музыкальных произведений. Специальные справочники и словари для переводчиков, насколько нам известно, в этой части отсутствуют, и переводчик, если не владеет предметом, должен обращаться к специальной литературе или к профессионалам. К сожалению, не все это осознают. В упомянутом фильме «Лувр. Самый

большой музей мира» картина А. Ватто «Отплытие на остров Киферу» переведено как «Погрузка на Сифёр» (само собой, входящее в название имя собственное искажено, вернее, воспроизводится его французское звучание); картина Леонардо да Винчи, известный женский портрет “La belle Ferronière” упомянута как «Прекрасная торговка скобяными изделиями», хотя достаточно взглянуть на картину, чтобы понять, что изображен совершенно другой персонаж⁴. В переводе с немецкого книги о музыке (всё то же издательство «Феникс») произведение Мусоргского «Избушка на курьих ножках» (из цикла «Картинки с выставки») называется «Хижинной Бабы-Яги», а известный сказочный персонаж Синяя Борода назван по немецкому образцу Блаубартс. В телевизионной программе значится мультфильм под названием «Синдерелла», что по-русски должно звучать как «Золушка». В дубляже американского фильма один из героев спрашивает: «Можешь сыграть полет Бамблби?»; в оригинале имелось в виду весьма популярное произведение «Полет шмеля». Непонятно, что представлял себе переводчик? Принял ли он bumblebee за чьё-то имя или за название какой-нибудь непереводаемой реалии? Или решил оставить незнакомое слово как есть, не потрудившись заглянуть в словарь?

3. Наконец, встречаются ошибки, когда имя собственное вообще не опознано, т.е. принято за имя нарицательное. Совершенно анекдотический случай приводится в статье В. Карболкина «Чем питаются черви?». На русском сайте в Интернете, рассказывающем, какие исторические события имели место в тот или иной день года, сообщается дословно следующее: «28 февраля 1521 года **Диета Червей** (Diet of Worms) отлучила от церкви немецкого церковного реформатора Мартина Лютера» (федеральный экспертный канал CVNews.Ru; та же «Диета Червей» упоминается на сайте «Времена: История цивилизации день за днем»). На самом деле Worms — немецкий город Вормс, а слово diet употреблено в значении «парламентское или сословное собрание». В 1521 г. в Вормсе состоялось собрание государственной элиты Священной Римской империи, которое в русской исторической традиции называется Вормским сеймом (по-немецки der Reichstag zu Worms) [Карболкин, 2005]. Доморощенных переводчиков не смутила нелепость собственного перевода, им не пришло в голову обратиться хотя бы к словарю, тем более к справочной литературе.

В переводе английского документального фильма о II Мировой войне постоянно упоминался какой-то канал («войска были переброшены через канал», «немцы пошли вдоль канала»); на самом деле речь шла о Ла-Манше, который по-английски называется the Channel.

Встречаются и другие курьёзные случаи, когда, наоборот, имя нарицательное принято за имя собственное: «начальник округа Хомисайд» (в журнальном переводе детектива Э.С. Гарднера) — на самом деле началь-

ник отдела убийств (англ. homicide — убийство). Переводчика, скорее всего, сбилось написание названия отдела с заглавной буквы.

Бывает и так, что имя собственное незнакомо переводчику, и он неверно его интерпретирует. В переводе телефильма про Эркюля Пуаро звучит совет: «Пойдите к Севилю Роу и закажите себе хороший костюм». На самом деле Севил Роу (Saville Row) — это не имя человека, а название улицы в Лондоне, на которой находятся ателье самых модных портных. Последний пример приводит на память эпизод более чем 70-летней давности, описанный в книге К.И. Чуковского «Высокое искусство». В 1932 г. Чуковскому позвонил представитель издательства Академии наук и спросил, не знает ли он английского писателя Черри Орчарда (англ. cherry orchard — вишневый сад). Оказалось, что какой-то сотрудник ТАСС, переводя телеграмму Бернарда Шоу к Горькому, принял название чеховской пьесы за имя какого-то английского писателя [Чуковский, 1988, с. 10].

4. Очевидно, что основные типы ошибок, рассмотренные нами выше, не представляют собой нового явления. Что-нибудь подобное можно найти в любом пособии по переводу. И всё-таки можно наблюдать небывалую экспансию безграмотности и недобросовестности. Эта волна захватила даже те издания, которые считаются качественными, а также центральное телевидение и радио. В издательствах и тем более в периодической печати фактически отменено редактирование; очень часто и издательства, и телевидение не берут уже существующие переводы литературных произведений или фильмов, а предпочитают нанять кого-нибудь подешевле, чтобы сделать перевод заново. В свою очередь профессиональный и общекультурный уровень людей, занимающихся издательской деятельностью или работающих на телевидении, оставляет желать лучшего. Они не могут оценить качество перевода, да им оно и безразлично. Все это, однако, никак не оправдывает переводчиков, профессиональных или самозванных. Как видно из приведенного выше материала, основная причина ошибок заключается в том, что переводчик не только не обладает нужными энциклопедическими знаниями, но даже не подозревает, что они необходимы. И это самое прискорбное.

Авторы благодарят Д.Н. Вальяно и Т.М. Маронову, подсказавших некоторые интересные примеры.

Примечания

¹ Многие из ошибок переводчиков этого издательства, упоминаемые в данной статье, были впоследствии исправлены редакторами; вместе с тем они настолько показательны, что заслуживают специального разбора.

² Оперные названия и имена представляют особый случай: требование соответствия тексту оперы (особенно в наше время, когда оперы исполняются на языке оригинала) может противоречить не только правилам передачи имен собственных исходного языка, но и сложившейся культурной традиции. С этой точки зрения характерен пример оперы Верди «Набукко»: принятое русское название повторяет итальянское и расходится с русской традицией передачи данного имени – Навуходоносор. Характерно, что при трансляции оперного спектакля по российскому телевидению ведущий С. Бэлза, пересказывая либретто, сопровождал итальянские имена персонажей русскими. В той же передаче в беседе с исполнителем одной из партий ведущий называл соответствующего персонажа на русский лад «Захария», тогда как исполнитель произносил на итальянский лад «Заккари́я». Также можно отметить закрепившееся в русской культуре название оперы Пуччини «Чио-чио-сан», тогда как если бы это имя транслитерировалось с японского языка, оно имело бы вид «Тё-тё-сан» (букв. «бабочка-сан»).

³ Попутно заметим, что в текстах об античности и Древнем Востоке цари и царицы становятся у переводчиков королями и королевами, земледельцы именуются фермерами (англ. farmers), а языческие жрецы – священниками (англ. priests).

⁴ Французское название картины условно: как известно, Леонардо да Винчи вообще никак не называл свои произведения. Смысл присвоенного картине названия тоже до конца не ясен. Согласно распространенному мнению, слово *Ferronière* является названием головного украшения, в котором дама изображена на портрете (повязка на лоб с драгоценным камнем). По-русски для этой картины принято название «Женский портрет»; иногда используется французское название без перевода.

Литература

1. Англо-русский исторический словарь. М., 1995.
2. *Гиляревский Р.С., Старостин Б.А.* Иностранные имена и названия в русском тексте : справочник. М., 1985.
3. *Карболкин В.* Чем питаются черви? // Мосты : журнал переводчиков. 2005. № 1 С. 34, 74.
4. *Ланьков А.Н.* Кое-что о транскрипции корейских имен // Мосты : журнал переводчиков. 2004. № 4.
5. *Смоленский В.* Суси или суши? Отповедь шепелявым // Мосты : журнал переводчиков. 2004. № 2.
6. *Чуковский К.* Высокое искусство. М., 1988.
7. *Штефан Е.Д.* «Мишшн импоссыбл» или «миссион импоссибле»? // Мосты : журнал переводчиков. 2004. № 4.